

1. ხელშეკრულების მხარეები

1.1. ერთი მხრივ, სსიპ „სოციალური მომსახურების სააგენტო“ (შემდგომში - „შემსყიდველი“), წარმოდგენილი მისი დირექტორის მოვალეობის შემსრულებლის, გიორგი ჭანტურიას სახით და მეორე მხრივ, შპს „ჯი ემ ჯი ცენტრი“ (შემდგომში - „მიმწოდებელი“), წარმოდგენილი მისი დირექტორის მინდობილი პირის თამარ ფავლენიშვილის სახით (მინდობილობა №231147520) (ორივე ერთად წოდებული - „მხარეებად“), ვხელმძღვანელობთ რა, საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-3 მუხლის პირველი პუნქტის „ს“ ქვეპუნქტით და სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2015 წლის 17 აგვისტოს №13 ბრძანებით დამტკიცებული „გამარტივებული შესყიდვის კრიტერიუმები და გამარტივებული შესყიდვის ჩატარების წესის“ მე-2 მუხლის „ა“ ქვეპუნქტის მოთხოვნათა და სსიპ სოციალური მომსახურების სააგენტოს სახელმწიფო პროგრამების ადმინისტრირების დეპარტამენტის უფროსი ალექსანდრე ვაშალომიძის 2024 წლის 16 იანვრის №SSA7 24 00046657 მოხსენებითი ბარათის გათვალისწინებით, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1. ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს „შემსყიდველის“ საჭიროებისთვის, მთარგმნელობითი მომსახურების (შემდგომში - „მომსახურება“ ან „შესყიდვის ობიექტი“ CPV კოდი 79500000; 79530000) გამარტივებული შესყიდვა.
2.2. სიმბოლოების რაოდენობა თითოეულ გვერდზე, ერთეულის ფასი, მიწოდების ვადა და ადგილი მოცემულია №1 დანართში, რომელიც დაერთვის წინამდებარე ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს.

3. ხელშეკრულების ღირებულება

3.1. ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს 3 500 (სამი ათას ხუთასი) ლარს, დღგ-ს ჩათვლით.
3.2. ხელშეკრულების ღირებულებაში შედის საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი ყველა გადასახადი/მოსაკრებელი/სახდელი რომლის გადახდა ეკისრება „მიმწოდებელს“.

4. მომსახურების გაწევის პირობები

4.1. „მიმწოდებელი“ უზრუნველყოფს თარგმნას:
4.1.1. თარგმნა ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე და ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე;
4.1.2. თარგმნა ქართული ენიდან რუსულ ენაზე და რუსული ენიდან ქართულ ენაზე;
4.1.3. თარგმნა ქართული ენიდან უკრაინულ ენაზე და უკრაინული ენიდან ქართულ ენაზე;
4.1.4. თარგმნა ქართული ენიდან ფრანგულ ენაზე და ფრანგული ენიდან ქართულ ენაზე;
4.1.5. თარგმნა ქართული ენიდან თურქულ ენაზე და თურქული ენიდან ქართულ ენაზე;
4.1.6. თარგმნა ქართული ენიდან იტალიურ ენაზე და იტალიური ენიდან ქართულ ენაზე;
4.1.7. თარგმნა ქართული ენიდან გერმანულ ენაზე და გერმანული ენიდან ქართულ ენაზე;
4.1.8. თარგმნა ქართული ენიდან აზერბაიჯანულ ენაზე და აზერბაიჯანული ენიდან ქართულ ენაზე;
4.1.9. თარგმნა ქართული ენიდან სომხურ ენაზე და სომხური ენიდან ქართულ ენაზე;
4.1.10. თარგმნა ქართული ენიდან არაბულ ენაზე და არაბული ენიდან ქართულ ენაზე;
4.1.11. თარგმნა ქართული ენიდან ირანულ ენაზე და ირანული ენიდან ქართულ ენაზე.
4.2. ნათარგმნი მასალა წარმოდგენილი უნდა იქნეს:
4.2.1. ელექტრონული სახით - „შემსყიდველის“ ელექტრონული ფოსტის იმ მისამართ(ებ)ზე, რომლიდანაც „მიმწოდებელმა“ მიიღო მოთხოვნა (შეკვეთა);
4.2.2. წინამდებარე მუხლის 4.2.2. პუნქტით განსაზღვრული ელექტრონული ფოსტის მისამართები მოცემულია 4.4. პუნქტში.
4.3. მთარგმნელობითი მომსახურების გაწევა უნდა განხორციელდეს ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2023 წლის 20 დეკემბრამდე, „შემსყიდველის“ მოთხოვნიდან (შეკვეთიდან) 3 (სამი) კალენდარული დღის განმავლობაში (მომსახურების დაწყების პირველ დღეს წარმოადგენს „მიმწოდებლის“ მიერ შეტყობინების (სათარგმნი მასალის) მიღების დღე);
4.4. შეტყობინება შეიძლება განხორციელდეს წერილობითი სახით ან ელექტრონული ფოსტის საშუალებით. ელექტრონული ფოსტის საშუალებით მოთხოვნა (შეკვეთა) იგზავნება „მიმწოდებლის“ ელექტრონული ფოსტის მისამართზე tenders@gmgcentre.ge; „შემსყიდველის“ შემდეგი მისამართებიდან: GApkhazava@ssa.gov.ge; rostiashvilineata@ssa.gov.ge; avashalomidze@ssa.gov.ge; tishkhnelli@ssa.gov.ge; igogiava@ssa.gov.ge. ელექტრონულ ფოსტაზე გაგზავნილი მოთხოვნა (შეკვეთა) ითვლება ოფიციალურ მოთხოვნად (შეკვეთად).
4.5. ამ მუხლის 4.3. პუნქტით გათვალისწინებულ ვადაში მიმწოდებელი ვალდებულია თარგმნოს არანაკლებ 15 (თხუთმეტი) გვერდისა, „მიმწოდებელი“ უზრუნველყოფს ყოველდღიურად არანაკლებ 5 (ხუთი) გვერდის თარგმნას.
4.6. გასაწევი მომსახურების ოდენობა (სათარგმნი გვერდების რაოდენობა ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში) განისაზღვრება „შემსყიდველის“ საჭიროების მიხედვით.

5. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

5.1. „შემსყიდველი“, ფაქტობრივად გაწეულ მომსახურებაზე, „მიმწოდებელთან“ აფორმებს „მიღება-ჩაბარების“ აქტს ყოველთვიურად, არა უგვიანეს მომდევნო თვის 5 (ხუთი) რიცხვამდე, იმ შემთხვევაში, თუ „მიმწოდებლის“ მიერ საანგარიშსწორებო თვეში გაწეულ იქნა მომსახურება.
5.2. წინამდებარე ხელშეკრულების 5.1. ქვეპუნქტით გათვალისწინებული „მიღება-ჩაბარების“ აქტის გაფორმების საფუძველზე, „მიმწოდებელი“ „შემსყიდველს“ წარუდგენს საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურას, საგადასახადო კოდექსით დადგენილი წესითა და ვადებში.

6. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

6.1. ანგარიშსწორება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარში, ფაქტიურად გაწეული მომსახურების შესაბამისად.

6.2. ანგარიშსწორების საფუძველია მხარეების უფლებამოსილი პირების მიერ გაფორმებული „მიღება-ჩაბარების“ აქტი და წარმოდგენილი საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურა.

6.3. „მიმწოდებელთან“ ანგარიშსწორება ხორციელდება „მიღება-ჩაბარების“ აქტის და საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის წარმოდგენიდან არა უგვიანეს 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში, ხოლო დეკემბრის თვეში გაწეული მომსახურების ანაზღაურება არაუგვიანეს 2024 წლის 25 დეკემბრისა.

6.4. „მიღება-ჩაბარების“ აქტის და საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურისა წარმოდგენის გარეშე არ მოხდება თანხის გადახდა.

7. მხარეთა ვალდებულებები

7.1. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია:

7.1.1. ხარისხიანად და დროულად შეასრულოს ხელშეკრულებით განსაზღვრული პირობები.

7.1.2. მომსახურების ხარისხი უნდა შეესაბამებოდეს შესაბამის სტანდარტებს და აკმაყოფილებდეს კონკრეტულ მოთხოვნებს (იურიდიული, ეკონომიკური და/ან სხვა ტექნიკური თუ სპეციფიკური მასალის თარგმნა განახორციელოს შესაბამისი ტერმინოლოგიის მცოდნე პირ(ებ)ის მიერ).

7.1.3. დაიცვას „შემსყიდველის“ მიერ მიწოდებული დოკუმენტაციის კონფიდენციალობა. ვალდებულია კონფიდენციალურობის შესახებ ძალაში რჩება ხელშეკრულების დამთავრების შემდეგაც.

7.1.4. იკისროს პასუხისმგებლობა თარგმნის სისწორეზე.

7.1.5. დროულად განიხილოს „შემსყიდველის“ მიერ წამოჭრილი პრობლემები, რომლებიც დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან.

7.1.6. დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა პირობა.

7.2. „შემსყიდველი“ ვალდებულია:

7.2.1. უზრუნველყოს „მიმწოდებლის“ დაფინანსება წინამდებარე ხელშეკრულების 6.3. და 6.4. პუნქტების შესაბამისად.

7.2.2. დროულად განიხილოს „მიმწოდებლის“ მიერ წამოჭრილი პრობლემები, რომლებიც დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან.

7.2.3. დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა პირობა.

8. მხარეთა უფლებები

8.1. „მიმწოდებელს“ უფლება აქვს:

8.1.1. ხელშეკრულების ფარგლებში მოითხოვოს დროული და სრული დაფინანსება.

8.2. „შემსყიდველს“ უფლება აქვს:

8.2.1. მოითხოვოს ხარისხიანი მომსახურების მიწოდება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ვადაში.

8.2.3. მიმწოდებლის მიერ უზარისხო/დაბალი ხარისხის თარგმნის წარმოდგენის შემთხვევაში (მაგ: თარგმნა ავტომატური ინტერნეტ-რესურსების მეშვეობით, არაზუსტი ტერმინოლოგია და ა. შ.), უარი განაცხადოს მომსახურების მიღება/ანაზღაურებაზე და დააკისროს მიმწოდებელს, წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საჯარიმო სანქციები.

8.2.2. აწარმოოს ხელშეკრულების პირობების შესრულების მონიტორინგი.

9. ფორს-მაჟორი

9.1. ხელშეკრულების საფუძველზე არც ერთი მხარე არ აგებს პასუხს მეორე მხარის წინაშე და თავისუფლდება პასუხისმგებლობისაგან საკუთარი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არასათანადოდ (ნაწილობრივ) შესრულების გამო, თუ ამის მიზეზი გახდა საგანგებო ხასიათის მქონე გადაულახავი ძალა, რომლის წარმოშობაზე ხელშეკრულების მონაწილე მხარეები პასუხს არ აგებენ და რომლის არსებობის ან წარმოშობის შესახებ ხელშეკრულების დადების მომენტში არ შეეძლოთ სცოდნოდათ.

9.2. გადაულახავ ძალად ჩაითვლება შემდეგი (და არა მხოლოდ):

9.2.1. სტიქიური უბედურებანი (ხანძარი, წყალდიდობა, მიწისძვრა, შტორმი და სხვა);

9.2.2. გამოცხადებული ან გამოუცხადებელი ომი, სამოქალაქო არეულობა, ნებისმიერი სახის საომარი მოქმედებები, საგანგებო მდგომარეობა;

9.2.3. ეპიდემიები;

9.2.4. ბლოკადა ან ნებისმიერი ეკონომიკური ემბარგო;

9.2.5. ხელისუფლების ნებისმიერი ერთეულის ან ხელისუფლების მიერ საამისოდ კომპეტენტურად განსაზღვრული ორგანოს გადაწყვეტილება და ისეთი ნორმატიული აქტის გამოცემა, რომელიც ზემოქმედებს მხარეების მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე და ცვლის, წყვეტს ან აჩერებს ხელშეკრულების დებულებებსა და პირობებს.

9.3. ფორს-მაჟორული მოვლენა დადასტურებული უნდა იქნეს კომპეტენტური ორგანოს მიერ.

9.4. ფორს-მაჟორული მოვლენების წარმოშობის შესახებ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს მის ხელთ არსებული საკომუნიკაციო საშუალებით (ტელეფონი, ფოსტა, ფაქსი, ელექტრონული ფოსტა, კურიერი და სხვა).

9.5. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობა ავტომატურად არ იწვევს ხელშეკრულების გაუქმებას. მხარეები ვალდებული არიან განსაზღვრონ წინამდებარე ხელშეკრულების ფორს-მაჟორულ მოვლენებთან მისადაგების საკითხი.

9.6. ფორს-მაჟორული გარემოებების შეწყვეტისთანავე მხარეები დაუყოვნებლივ აგრძელებენ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას.

9.7. ფორს-მაჟორული გარემოებების არსებობის პირობებში, ვალდებულებების შესრულების პერიოდი შეჩერდება იმ დროით, რა დროსაც გასტანა ასეთმა გარემოებებმა თუ მხარეთა შორის არ იქნა მიღწეული სხვაგვარი შეთანხმება.

9.8. მხარე არ თავისუფლდება პასუხისმგებლობიდან, თუ კი ფორს-მაჟორული მოვლენის დადგომა გამოწვეულია მისი ბრალით.

10. ხელშეკრულების პირობების და ფასების გადასინჯვა

10.1. არავითარი გადახრა ან ცვლილება ხელშეკრულების პირობებში არ დაიშვება, ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შესწორებების გარდა.

10.2. თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

10.3. ნებისმიერი ცვლილება, რომელსაც მოჰყვება ხელშეკრულების ფასის გაზრდა ან „შემსყიდველისათვის“ პირობების გაუარესება, დაუშვებელია, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. საქართველოს

სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში, დაუშვებელია ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა.

10.4 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს შეთანხმების სახით, მხარეთა უფლებამოსილ წარმომადგენლებს შორის, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

11. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

11.1. მხარეთა შორის წამოჭრილი დავები შესაძლებელია გადაწყვეტილ იქნეს ორივე მხარის ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე.

11.2. „შემსყიდველმა“ და „მიმწოდებელმა“ ყველა ღონე უნდა იხმაროს, რათა პირდაპირი, არაოფიციალური მოლაპარაკებების პროცესში შეთანხმებით მოაგვარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა კომპონენტის ირგვლივ.

11.3. თუ მხარეები ვერ შეძლებენ მოლაპარაკების საფუძველზე გადაწყვეტონ დავა, მაშინ ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მიმართოს საქართველოს სასამართლოს.

12. მხარეთა მიერ ვალდებულებების შეუსრულებლობა

12.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვანი შესრულების შემთხვევაში, მხარეებს ეკისრებათ პირგასამტეხლო შეუსრულებელი ღირებულების 0,02%-ის ოდენობით, ყოველ ვადაგადაცილებულ კალენდარულ დღეზე.

12.2. „მიმწოდებლის“ მიერ უხარისხო/დაბალი ხარისხის თარგმანის წარმოდგენის შემთხვევაში (მაგ.: თარგმანა ავტომატური ინტერნეტ-რესურსების მეშვეობით, არაზუსტი ტერმინოლოგია და ა. შ.) „მიმწოდებელს“ დაეკისრება ჯარიმა თითოეულ შემთხვევაზე - 10 (ათი) ლარის ოდენობით.

12.3. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

12.4. იმ შემთხვევაში, თუ „მიმწოდებელი“ გადააცილებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საქონლის მიწოდების ვადას 10 (ათი) კალენდარული დღით, „შემსყიდველს“ უფლება აქვს შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს „მიმწოდებელს“ ჯარიმის სახით ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ის გადახდა.

12.5. ამ მუხლით გათვალისწინებული პირგასამტეხლოს და/ან საჯარიმო სანქციების გარდა, თითოეული მხარე ვალდებულია, აუნაზღაუროს მეორე მხარეს ვალდებულებათა შეუსრულებლობით ან არაჯეროვანი შესრულებით მიყენებული ზიანი, ამ ხელშეკრულებით და/ან მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილი პირობების შესაბამისად.

13. ხელშეკრულების კონტროლი

13.1. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებენ კოორდინატორები: სახელმწიფო პროგრამების ადმინისტრირების დეპარტამენტის უფროსი ან/და მისი არყოფნის შემთხვევაში მოვალეობის შემსრულებელი და ეკონომიკური დეპარტამენტის სახელმწიფო შესყიდვების სამმართველოს უფროსი ან/და მისი არყოფნის შემთხვევაში მოვალეობის შემსრულებელი.

13.2. კოორდინატორის ფუნქციებია:

13.2.1. მხარეების მიერ ნაკისრი ვალდებულებების ხელშეკრულების მოთხოვნებთან შესაბამისობის დადგენის მიზნით სათანადო კონტროლისა და ზედამხედველობის განხორციელება.

13.2.2. სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად „მიმწოდებელთან“ ანგარიშსწორების პროცესის რეგულირება და „მიღება-ჩაბარების“ აქტის გაფორმება.

14. ხელშეკრულების ენა

14.1. ხელშეკრულება და მასთან დაკავშირებული ყველა მოლაპარაკება და სხვა დოკუმენტაცია, რომლებიც გაიცვლება მხარეთა შორის, ფორმდება ქართულ ენაზე.

15. ხელშეკრულების შეწყვეტა

15.1. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს ერთ-ერთი მხარის ინიციატივით მხარეთა ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

15.2. ხელშეკრულების 15.1. პუნქტით გათვალისწინებულ შემთხვევაში მხარე ვალდებულია მეორე მხარეს აღნიშნულის თაობაზე აცნობოს წერილობით.

15.3. წერილობითი შეტყობინება არ ათავისუფლებს მხარეებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან ხელშეკრულების შეწყვეტამდე.

15.4. ხელშეკრულება აგრეთვე შეიძლება შეწყვეტილ იქნეს:

15.4.1. ურთიერთვალდებულებების შესრულებით.

15.4.2. საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით და ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

16. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

16.1. წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2025 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

17. დასკვნითი დებულებები

17.1. მხარეები ხელმძღვანელობენ ურთიერთპატივისცემის პრინციპით და თანამშრომლობის გაღრმავების სურვილით.

17.2. ხელშეკრულების მხარეები ვალდებულნი არიან გაუფრთხილდნენ თითოეულის სახელს, საქმიან რეპუტაციას და ღირსებას.

17.3. მხარეები ვალდებულნი არიან დაიცვან ერთობლივი საქმიანობის შედეგად მათთვის ცნობილი მეორე მხარის კონფიდენციალური ინფორმაცია.

17.4. ხელშეკრულების მხარეებს არა აქვთ უფლება გააკეთონ განცხადება მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულების შეუსრულებლობის, ხელშეკრულების პირობების დარღვევის შესახებ და ა.შ., თუ წინასწარ არ მოხდა შესაბამისი საკითხის ერთობლივი შესწავლა და შესაბამისი ფაქტების დადასტურება.

17.5. კონფიდენციალობის დარღვევად არ ჩაითვლება შემთხვევა, როდესაც ინფორმაციის გამჟღავნება წარმოადგენს კანონის ან კანონის საფუძველზე ხელისუფლების რომელიმე ორგანოს მიერ გამოცემული აქტის მოთხოვნას.

17.6. ხელშეკრულების რომელიმე ნორმის (მუხლი, პუნქტი) ბათილად ან გაუქმებულად გამოცხადება არ იწვევს მთლიანად ხელშეკრულების ბათილობას ან გაუქმებას. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების რომელიმე ნორმის (მუხლის, პუნქტის) ბათილობის/გაუქმების საფუძველია საქართველოს კანონმდებლობაში განხორციელებული ცვლილება, რაც ამოქმედდა წინამდებარე

ხელშეკრულების ხელმოწერის შემდეგ, მხარეები ვთანხმდებიან, რომ ამ შემთხვევაში არ არის სავალდებულო ხელშეკრულებაში კორექტირების შეტანა შეთანხმებით, ხოლო ბათილად/გაუქმებულად გამოცხადებული ხელშეკრულების ნორმის (მუხლის, პუნქტის) ნაცვლად მხარეები იხელმძღვანელებენ საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით.

17.7. წინამდებარე ხელშეკრულების ფარგლებში მხარეთა შორის ინფორმაციის გაცვლა, შეტყობინების გაგზავნა და ა. შ. შესაძლებელია განხორციელდეს როგორც წერილის გაგზავნით, ისე ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით.

17.8. ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვადის უქმე ან დასვენების დღეებზე დამთხვევის შემთხვევაში, შესაბამისი პირობა უნდა შესრულდეს არაუგვიანეს დადგენილი ვადის მომდევნო სამუშაო დღეს.

17.9. წინამდებარე ხელშეკრულება გაფორმებულია საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად და ინტერპრეტირებული იქნება საქართველოს კანონმდებლობის მიხედვით. წინამდებარე ხელშეკრულებით გაუთვალისწინებელი საკითხები რეგულირდება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობით.

17.10. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ერთ ეგზემპლარად და ხელმოწერილი იქნება მხარეთა უფლებამოსილი პირების მიერ, „ელექტრონული დოკუმენტისა და ელექტრონული სანდო მომსახურების შესახებ“ საქართველოს კანონის შესაბამისად, კვალიფიციური ელექტრონული ხელმოწერით ან ელექტრონული შტამპით, რომელთაგან თითოეული მხარის ელექტრონულ ვერსიას აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა და ინახება ხელმოწერ მხარეებთან.

ხელშეკრულების რედაქცია შესაბამისი პირების მიერ დავიზებულია დოკუმენტბრუნვის ელექტრონული სისტემის (Emoh) მეშვეობით.

18. მხარეთა იურიდიული მისამართები და რეკვიზიტები

„შემსყიდველი“

სსიპ „სოციალური მომსახურების სააგენტო“
მისამართი: ქ. თბილისი, ივ. ჯავახიშვილის ქ. №51
საიდენტიფიკაციო კოდი 202178927

„მიმწოდებელი“

შპს „ჯი ემ ჯი ცენტრი“
ქ. თბილისი, ი. კარგარეთელის ქ. 3ბ
სს „თიბისი ბანკი“; ბანკის კოდი TBCBGE22
ა/ა № GE12TB7677936020100001
საიდენტიფიკაციო კოდი 404385090

გიორგი ჭანტურია

დირექტორის მოვალეობის შემსრულებელი

თამარ ფავლენიშვილი

მინდობილი პირი

დასახელება	სათარგმნი (ერთი) გვერდის ღირებულება	სათარგმნი სიმბოლოების რაოდენობა თითოეულ გვერდზე არაუმეტეს	მიწოდების ვადა	მიწოდების ადგილი
თარგმნა ქართული ენიდან ინგლისურ ენაზე და ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე	14	2 000	ეტაპობრივად, შემსყიდველ ის მოთხოვნიდან (შეკვეთიდან) არა უგვიანეს 3 (სამი) კალენდარული დღის განმავლობაში	ქ. თბილისი, ჯავახიშვილის ქ. №51 ან შესაბამისი ელ.ფოსტის მისამართი
თარგმნა ქართული ენიდან რუსულ ენაზე და რუსული ენიდან ქართულ ენაზე	15	2 000		
თარგმნა ქართული ენიდან უკრაინულ ენაზე და უკრაინული ენიდან ქართულ ენაზე	15	2 000		
თარგმნა ქართული ენიდან თურქულ ენაზე და თურქული ენიდან ქართულ ენაზე	16	2 000		
თარგმნა ქართული ენიდან იტალიურ ენაზე და იტალიური ენიდან ქართულ ენაზე	15	2 000		
თარგმნა ქართული ენიდან გერმანულ ენაზე და გერმანული ენიდან ქართულ ენაზე	15	2 000		
თარგმნა ქართული ენიდან ფრანგულ ენაზე და ფრანგული ენიდან ქართულ ენაზე	15	2 000		
თარგმნა ქართული ენიდან აზერბაიჯანულ ენაზე და აზერბაიჯანული ენიდან ქართულ ენაზე	16	2 000		
თარგმნა ქართული ენიდან სომხურ ენაზე და სომხური ენიდან ქართულ ენაზე	16	2 000		
თარგმნა ქართული ენიდან არაბულ ენაზე და არაბული ენიდან ქართულ ენაზე	28	2 000		
თარგმნა ქართული ენიდან ირანულ ენაზე და ირანული ენიდან ქართულ ენაზე	28	2 000		

